

CHAPTER I

INTRODUCTION

This chapter presents the background of research, research questions, research objectives, research significance, previous studies and clarification of key terms.

1.1 Background of Research

Translation is an effort to divert messages from one language to another. Therefore, we cannot see the translation only as attempt to replace the text in one language into another language. Translation is the comprehension of the meaning of a text and the subsequent production of an equivalent text, likewise called a "translation" that communicates the same message in another language. The text that is translated is called the source language, and the language that it is translated into is called target language.

Nevertheless, translation activity is not always easy. Besides translating language, the translator is also translating culture. Translation has to translate a word or a sentence which contains the cultural aspect of a country, then they have to find its equivalence in the target language that is suitable to the source language. In fact. Many Indonesian translator who have been proficient in English and familiar with various style of English overlook those aspect of translation work when the source language is English and the target language is Bahasa Indonesia.

There are several entertainment media one of them is a movie. Film is a medium that is audio-visual communication to convey a message to a group of people

who gather in a certain place. There are a variety of films in various languages are interesting to watch, but not everyone understands the language of the film and therefore their dubbing media in the form of translation or subtitles. In general, subtitles or subtitle translation is a form of writing files or text from a film that will be shown in a foreign language film with the aim of movie lovers can understand what is being said by the characters in the film. Subtitle is one activity translate.

The writer is interested in analyzing about translation of noun phrase. That is because noun phrase is mostly found in every sentence either in English or Indonesian. Besides, noun itself is very important in a sentence either as a subject or as an object. And to see how English noun phrase are translated into Indonesian language as both of the language have different characteristic. The source of the data is the script of movie entitled *How To Train Your Dragon*, which has been taken from internet. *How To Train Your Dragon* is a 2010 American 3D computer-animated action-fantasy film directed by Chris Sanders and Dean DeBlois. This movie was released on March 26, 2010 America. As result, the writer choose this topic which is entitled **“The Translation On Noun Phrase In How To Train Your Dragon Movie”**

In this research, there are two previous studies which also discuss nearly similar topic. The first comes from Ni Putu Desi Ratna Pertiwi in Udayana University (2016) with the research entitled: “Noun Phrase and its Translation Procedure in The Fault In Our Stars” The discussion in this thesis aims to analyze the type of noun phrase and translation procedures used in translating noun phrase from the source

language to the target language. In particular, this paper aims to Analyzing how to form the equivalent meaning of the noun phrase as part from languages in two different languages where they both have characteristics different.

Both this research and the first previous study have similarities and differences. The similarities cover the object of the research namely “noun phrase”, and then the data used are the movie subtitled (the SL data are English and the TL data are Bahasa Indonesia). Meanwhile the differences cover two matters. Firstly, in her research, he analyzed the types of noun phrase, but in this research, the writer only search the noun phrase that occurs in the movie dialogue. Secondly, the questions of research between her research and this research is different. For the second questions of research, she analyzed the translate procedure on noun phrase, meanwhile this research analyzes the translation method on noun phrase.

The second research was conducted by Sa'idah Baiti in Muhammadiyah University (2014) with the research entitled: “Translation Shift On Noun And Noun Phrase In Frozen Movie And Its Subtitling” This research aims to identify the translation shift of noun and noun phrase and describe the equivalent translation found in Frozen movie. The data in this research is English and Indonesian movie subtitling. The data source was in Frozen movie subtitle containing noun and noun phrase. The result of this research shows that first, there are six types of translation shift of noun and noun phrase.

Both this research and the second previous study have similarities and differences. The similarities are firstly, the objective of research “noun phrase”, and

then the data used are the movie subtitled (the SL data are English and the TL data are Bahasa Indonesia). Meanwhile the differences cover two matters. Firstly, in her research, he analyzed the translation shift of noun phrase, but in this research, the writer only search the noun phrase that occurs in the movie dialogue. Secondly, the questions of research between her research and this research is different. For the second questions of research, she analyzed the equivalent translation found in the movie, meanwhile this research analyzes the translation method in the movie.

1.2 Research Questions

Considering the important of the identification problem, the problems are as follows:

1. What translation of noun phrases occurs in the *How to Train Your Dragon* English-Indonesian subtitle?
2. What translation method are used by the translator to translate noun phrase in translating the *How to Train Your Dragon* English-Indonesian movie?

1.3 Research Objectives

Based on the problems of the study, this research is intended:

1. To find out the translation of noun phrase occurs in the *How to Train Your Dragon* English-Indonesian subtitling.

2. To analyze the translation method are used by the translator to translate noun phrase in translating the *How to Train Your Dragon* English-Indonesian movie.

1.4 Research Significance

The writer expects that this study is useful both theoretically and practically, it can be seen as follows:

1. Theoretically, this study is expected to enrich the insight of linguistics science especially translation study on English translation into Bahasa Indonesia in general and also to give deeper information relates to translation method as well as the knowledge of noun phrase in particular.
2. Practically, it is intended to students of BSI and further researcher that this research is expected to make them understand the field of noun phrase translation as well translation method which are contained in the How To Train Your Dragon movie English and Indonesian subtitling. Besides, it is hoped to give the further researchers who have the same interest as this topic about a piece of information that shift in translation is highly needed in order to keep the message of the SL unchanged and well-accepted.

1.5 Clarification of Key Terms

- a. Translation : Translation is process of transferring the message from one language to another language without changing the meaning

- b. Translation Method : In producing a good translation the translator cannot adhere to the appropriate method. It is the purpose of the theory of translation to present such methods so that it may assist the translator in producing a good translation. The fundamental goal of translation is to deliver message from SL to its rendering TL. Newmark declared eight methods of translation that is word-for-word translation, literal translation, faithful translation, semantic translation, adaption, free translation, idiomatic translation and communicative translation.
- c. Subtitle: The definition of subtitle in Oxford Dictionary is to transfer language from one language into another language. Subtitle is caption displayed at the bottom of a cinema or television screen that translate or transcribe the dialogue or narrative.
- d. Noun Phrase: A noun that gets a series of explanatory words or in other words a sequence of words with nouns.